

# St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



# كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

## أحد المخلع - Sunday of Paralytic

This Sunday commemorates Christ's healing of the paralytic, from the Gospel of St John (5). The man is healed by Christ while waiting to be put down into the pool of water. The Church reminds the faithful that through baptism in the church we, too, are healed and saved by Christ for eternal life. Thus, in the church, we are told, together with the paralytic, to sin no more that nothing worse befall you" (John 5:14).

**Prior week's donations: \$699** (including all cash, checks, and electronic deposits). Our weekly expenses run about **\$1700**. We appreciate your generosity.

**How can you join in the mission and vision of St Jacob's, the only Melkite community in San Diego County?** First, by participating in the life of our community and attending our worship services. Second, if you cannot attend regularly, please pray for the well-being of our Melkite mission. Third, your financial support is crucial for the longevity of St Jacob's. Please give generously to Sunday collections, mail your donations to PO Box 231328, San Diego, CA 92193, or visit our [donations web page: https://stjacobmelkite.org/donate](https://stjacobmelkite.org/donate) for electronic giving options. May the Lord bless you for your much needed support!

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness, especially, Concepción Plata, Dcn. Edward Bagdasar, Najib Bagdasar, Eduardo Rame, Alfonso Hababa, Suad Maria, Jamil Maria, Jessica Hana, Manuel Salazar, Matthew Medina, Samir Shamieh, Micheline Haggar, Alice Boghos, Emil Shami, and Nassim and Soumaya Nasser. All who have been and continue to be affected by the violence in Ukraine and Gaza. We remember all who have fallen asleep in the hope of new life, especially Santos Lopez.

### Antiphons of the Feast:

1- Shout joyfully to God, all you on earth.

**Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!**

2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

### أنديفوناة العيد:

1. هلّوا للرب يا جميع الارض

بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا

2. ألا اشيّدوا باسمه. اجعلوا تسبيحه مجيداً

3. قولوا لله ما اربّه أعمالك. ولعظم قدرتك يتملقك أعداؤك

### Troparion of the resurrection : (3<sup>rd</sup> tone)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: by death He has trampled upon Death and has become the firstborn of the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

### نشيد القيامة: (باللحن الثالث)

لنفرح السموات. وتبتهج الأرضيات. لأنّ الربّ صنع عزاً بساعده.

ووطئ الموت بالموت. وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم.

ومنح العالم عظيم الرّحمة

### Troparion of Pascha: (Tone 5)

Christ is risen from the dead and by His death He has trampled upon death; and has given life to those who were in the tomb.

### نشيد العيد: (باللحن الخامس)

المسيح قام من بين الاموات ووطئ الموت بالموت ووهب الحياة

للذين في القبور

### Kondakion of Pascha:

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had fallen resurrection.

### القنداق: (باللحن الثاني أو الثامن)

وإن نزلت إلى القبر يا من لا يموت، فقد نقضت قُدرة الجحيم وقمت

كظافر، أيها المسيح الإله. وللنساء حاملات الطيب قلت افرحن.

ولرسلك وهبت السّلام، يا مانح الواقعين القيام.

### Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized...

### بدل التريصاجيون نرنم:

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هللوا.

### Epistle Acts 9:32-42

#### SUNDAY OF THE PARALYTIC

#### PROKIMENON: (Tone 3) Ps. 46: 7, 2

Sing praise to our God, sing praise! Sing praise to our King, sing praise!

**Stichon:** All you peoples, clap your hands! Shout to God with cries of gladness!

#### READING From the Acts of the Apostles

In those days it came to pass that Peter, while visiting all of them, came to the saints living at Lydda. And he found there a certain man named Aeneas who had been lying in bed for eight years, since he was a paralytic. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ is healing you: get up and make your bed." And he got up immediately. And all the inhabitants of Lydda and the plain of Sharon saw him, and they were converted to the Lord.

Now in Joppa there was a certain woman disciple named Tabitha, which translated means Dorcas, and she devoted herself to good works and almsgiving. But it happened at that time that she fell ill and died: and they washed her and laid her in an upper room. And since Lydda is close to Joppa, the disciples, hearing Peter was there, sent two men to him with the request, "Come to us without delay." "And

### مقدمة رسالة:

رتموا لإلهنا رتموا، رتموا لملكنا رتموا

يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي، هللوا لله بصوت الابتهاج

### الرسالة: (أعمال الرسل 9: 32-42)

في تلك الايام، اتفق أنّ بطرس، اذ كان يطوف في جميع الاطراف.

نزل أيضاً الى القديسين الساكنين في لُدّة. فصادف هناك رجلاً اسمه

اينياس مضطجعاً على سريرٍ منذُ ثماني سنين، وكان مُخلعاً فقال له

بطرس: يا اينياس شفاك يسوع المسيح، قم أفرش لنفسك. فقام للوقت.

وراه جميع الساكنين في لُدّة والشارون، فرجعوا الى الرب. وكانت

في يافا تلميذة اسمها طابيتا، الذي تفسيره طيبة، وكانت غنيّة بالأعمال

الصالحه والصدقات التي كانت تصنعها. فحدث في تلك الايام أنها

مرضت وماتت، فغسلوها ووضعوها في العليّة. ولما كانت لُدّة

بقرب يافا، وسمع التلاميذ ان بطرس فيها، أرسلوا اليه رجلين يسألانه

ان لا يبطئ عن الذهاب اليهم، فقام بطرس وأتى معهم، فلما وصل

صعدوا الى العليّة، فوقفت لديه جميع الارامل، يبكين ويرينّه أقمصه

وثياباً كانت تصنعها ظبيّة وهي معهنّ. فأخرج بطرس الجميع وجثا على ركبتيه وصلّى، ثمّ النفث الي الجثّة وقال: يا ظابيتا قومي، ففتحت عينيها، ولما أبصرت بطرس جلست. فنالها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والارامل وأقامها لديهم حياة. فذاع الخبر في يافا كلها، فأمن كثيرون بالربّ.

### هللوا

عليك يا ربّ توكلتُ فلا أخزى الى الابد، بعدلك نجني وانتشلني  
كن لي إلهاً محامياً، وبيت ملجأ لخلصي

Peter got up and went with them, and on his arrival, they led him to the upper room, and all the widows stood around him weeping, showing him the gowns and cloaks Dorcas used to make for them. But Peter, putting them all out, knelt down and prayed, and turning to the body, he said, "Tabitha, get up!" And she opened her eyes, saw Peter, and sat up. Then Peter gave her his hand and raised her up, and calling the saints and the widows, he gave her back to them alive. And it became known all over Joppa, and many believed in the Lord.

**ALLELUIA** (Tone 3) Ps.30: 2, 3:

In you, O Lord, I have hoped: let me never be put to shame. In your justice, save me and deliver me, lend me your ear and hasten my deliverance.

**Stichon:** Be for me a protecting God, a sheltering house to save me.

**Gospel of the Feast: John 5: 1-15 (Healing of the Paralytic)** Page 26 (English) – Page 11 (Arabic)

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist

At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a pool called in Hebrew Bethesda, having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus "saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, he asked him, "Do you want to get well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet and walk." And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, "It is the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet." He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your pallet and walk' "They asked him then, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet and walk?" "But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you. The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

### Hirmos:

The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again!, For your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Sion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

**Kinonikon:** Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia!

**Post-communion Hymn:** *Christ is risen ...* (once)

**Instead of Blessed be the name of the Lord....:** Christ is risen... (3 times)

### انجيل أمد المخلع

(الانجيل (يوحنا 5: 1-15)

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم. وكان في اورشليم عند باب العنم بركة تسمى بالعبرانية بيت جسدا لها خمسة أروقة. وكان مُضجعا فيها جمهور من المرضى، من عميان وعرج وبياضي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من كل مرضٍ اعتراه. وكان هناك رجل به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ راه يسوع ملقى، وعلم ان له زمناً طويلاً، قال له أتريد أن تُبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيّد، ليس لي إنسان إذا تحرك الماء يُلقيني في البركة. بل بينما أكون أتياً ينزل قدامي آخر. فقال له يسوع فم. احمل سريرك وأمشي. فلوقت برئ الرجل وحمل سريرته ومشى. وكان ذلك اليوم سبتاً. فقال اليهود للذي شفي: أنه سبت فلا يحل لك ان تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: احمل سريرك وأمشي. فسألوه من هو الرجل الذي قال لك احمل سريرك وأمشي. فأما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع كان قد توارى بين الجمع المزدحم في ذلك الموضع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عُوفيت فلا تُعدّ تخطأً لئلا يُصيبك أعظم. فذهب ذلك الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

### نشيد لوالدة الاله: (باللحن الأول)

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث أستنيري أستنيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

### بدل (اقبلني اليوم شريكاً):

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

بدل (لقد نظرنا ...) يرئم المسيح قام.. (مرة واحدة)

بدل (ليكن اسم الرب مباركاً...) يرئم المسيح قام (3 مرات)

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Wednesday **Vespers** 7:00 pm

**Confessions** after services & by appt

Sunday **Divine Liturgy** 11:15 am

at Holy Angels Byzantine Catholic Church, 2235 Galahad Road

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Shaun Brown, Administrator

E-mail: [frshaun@stjacobmelkite.org](mailto:frshaun@stjacobmelkite.org)

Information on other **Holy Mysteries** (sacraments): <https://stjacobmelkite.org/holy-mysteries>

To report sexual abuse by clergy, parish personnel or volunteers of the Eparchy of Newton, please call the Victim Assistance Coordinator at 1-800-479-5910.

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop François. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.